

DÉCHIRURES



Francis Marcellet est vidéaste et photographe.
Francis Marcellet is a video filmmaker and photographer.

Les 14 photographies de l'exposition « DÉCHIRURES » ont été prises dans le métropolitain parisien lors de la rénovation de la station Champs-Élysées Clémenceau en 2005.

Les ouvriers mirent en lambeaux les placards publicitaires qui s'étaient accumulés en couches successives au fil des années.

L'appareil photographique figea cet instant déchirant.

En superposant de manière analogue des textes d'écrivains, de Flaubert à Saint-Exupéry, et de Baudelaire à Yourcenar, puis en les lacérant au fil d'une plume aiguisée,

un texte nouveau surgit, en 14 fragments, qui s'appairèrent spontanément aux 14 photographies.

The 14 photographs in the exhibition "DÉCHIRURES" ("TEARS") were taken in the Paris metropolitan area during the renovation of the Champs-Élysées Clémenceau station in 2005.

Workers have torn posters that accumulated in layers over the years to shreds.

The camera froze this tearful moment.

In the same way, by superimposing texts of many authors, from Flaubert to Saint-Exupéry,

and from Baudelaire to Yourcenar, a new text emerged after lacerating by means of a sharp pen.

Its 14 fragments spontaneously paired with the 14 photographs.

Série photographique « Déchirures » 2005

Tirage photographique numérisé
Papier Fine Art
Collé sur support Dibond 4mm
Numéroté et signé par l'auteur

Tirage 2016
Édition limitée à 14 exemplaires

Format 23,5cm x 30,5cm

Photographic series "Déchirures" 2005

*Digital print,
Fina Art paper,
Mounting Dibond 4mm
Numbered and handsigned by the artist*

*Printed in 2016
Limited edition 14 copies*

Size 11,5 x 8,6 inches

DÉCHIRURES

Ils vinrent tous au rendez-vous, sous terre
et ils dilacèrent l'épaisseur du temps en fouaillant
dans les chairs des livres qu'ils éparpillaient en lambeaux
Il y avait suffisamment de folie en eux pour qu'ils paraissent sensés

On voit de la flamme aux yeux des jeunes gens
Dans l'œil du vieillard on voit de la lumière

Le monde est laissé aux mains des inhumains qui *déchirent* et détruisent les siècles.
À cent pieds sous terre on discernait des hommes. Puis les brumes de poussières se dissipèrent.
Ils avançaient à tâtons, *s'écorchant* les ongles jusqu'aux murs de faïence en pleurant, solitaires.
Ils *dépecèrent* la propagande avec une joie effrayante.
La mère se protégeait le visage avec les mains, et ils lui ont *tailladé* les mains.
Ils ont tué la vieille très malproprement, tu sais. Hommes en armes, hommes en larmes. L'enfant cria :
« Mais père tu vois bien qu'ils m'emmènent ! Ne m'abandonne pas ! Arrache-moi à leur étreinte funeste ! »
Ô chaos éternel !
Ne valait-il pas mieux, sur ce lit sans défense, *balafrer* ce beau corps d'enfant au tranchant d'une faux ?
Comme s'il vivait encore ils adoptèrent ses prédilections, ses croyances, ses dogmes. Ils mirent du cosmétique à leurs idées. Leurs pensées exhalaient des effluves nauséabonds ; il les *corrompait* par delà le tombeau. Des chimères fantomatiques sortaient des méandres de leurs cerveaux qu'il *écharpait* avec méthode. Éparpillées sur le sol, leurs pensées se convulsaient puis repartaient en lambeaux au plus profond des ténèbres. Elle ne lui dit pas « je t'aime », elle lui dit « tu es aimé. » Alors il convoqua ses souvenirs pour en faire la raison de son courage. Ils montaient en lui en le *lacérant*. Par une force d'esprit exceptionnelle il se *déprit* de ses croyances et put enfin prendre son libre envol. Le ciel se couvrait de nuages. Brusquement, quand il désespérait déjà, un point brillant se *démasqua* à l'horizon. C'était le sourire d'un enfant. En *élaguant* le superflu il arriva à une expression poétique où beauté et intelligence ne faisaient plus qu'un. Tant de laideurs, temps de laideurs. La beauté est une vertu. Elle *dépouille* le monde d'une crasse de préjugés et de symboles au point de le rendre dur, étincelant et énigmatique.
Le brouillard commença à se *détacher* du Fleuve et à devenir diaphane.
Âme, petite âme, tendre et sensible, entrons dans la mort les yeux grands ouverts.

TEARS

They all came to the appointment, underground,
and they mauled the thickness of time in lashing
into the flesh of the books that they scattered in shreds
There was enough of madness in them to make them look sane

Flame is seen in the eyes of young people
In the eye of the old man we see light

The world is left in the hands of the Inhumans who tear and destroy the centuries.
Hundred feet underground is discerned men. Then the dust haze dissipated.
They advanced groping, scraping their nails until faïence walls, crying, solitary.
They skinned propaganda with dreadful joy. The mother was protecting her face with hands,
and they slashed her hands. They killed the old in a very dirty way, you know.
Armed men, harmed men. The child cried:
"But father you see that they are taking me! Do not abandon me! Pluck me from their fatal embrace!"
O eternal chaos!
Would it not be better, on this defenseless bed, to gash this beautiful child's body to the sharpness of a scythe? As if he was still alive they adopted his predilections, beliefs, dogmas. They put cosmetics on their ideas. Their thoughts exhaled nauseating effluvia; he corrupted them beyond the grave. Ghostly chimeras came out from the meanders of their brains that they shredded methodically. Scattered on the ground, their thoughts writhed then moved away in tatters in the depths of darkness. She did not tell him
"I love you", she said "you are loved." So he summoned his memories to make the reason for his courage.
They rose in him, lacerating his mind. For exceptional strength of mind he relinquished his beliefs and was finally able to take his liberty soaring. The sky was wrapped by clouds. Suddenly, when he had already despaired, the horizon uncloaked a bright spot. It was the smile of a child. By pruning the superfluousness he reached a poetic expression where beauty and intelligence had become one.
So much ugliness, time of ugliness. Beauty is a virtue. It strips away the world,
made of prejudices and symbols grime, as to make it tough, glittering and enigmatic.
The mist began to detach itself from the river and become diaphanous.
Soul, tender and sensitive little soul, let's enter death with wide-open eyes.

DÉCHIRURES

TEARS



1-DÉCHIRER [TEAR]

Le monde est laissé aux mains des inhumains qui déchirent et détruisent les siècles.

The world is left in the hands of the Inhumans who tear and destroy the centuries.



2-ÉCORCHER [SCRAPE]

À cent pieds sous terre on discernait des hommes.
Puis les brumes de poussières se dissipèrent. Ils avançaient à tâtons,
s'écorchant les ongles jusqu'aux murs de faïence en pleurant, solitaires.

*Hundred feet underground is discerned men. Then the dust haze dissipated.
They advanced groping, scraping their nails until faience walls, crying, solitary.*



3-DÉPECER [SKIN]

Ils *dépecèrent* la propagande avec une joie effrayante.

They skinned propaganda with dreadful joy.



4-TAILLADER [SLASH]

La mère se protégeait le visage avec les mains, et ils lui ont *tailladé* les mains.
Ils ont tué la vieille très malproprement, tu sais.

*The mother was protecting her face with hands, and they slashed her hands.
They killed the old in a very dirty way, you know.*



5-ARRACHER [PLUCK]

Hommes en armes, hommes en larmes.

L'enfant cria : « Mais père tu vois bien qu'ils m'emmènent ! Ne m'abandonne pas !
Arrache-moi à leur étreinte funeste ! »

Armed men, harmed men.

*The child cried: " But father you see that they are taking me!
Do not abandon me! Pluck me from their fatal embrace! "*



6-BALAFRER [GASH]

Ô chaos éternel ! Ne valait-il pas mieux, sur ce lit sans défense,
balafrer ce beau corps d'enfant au tranchant d'une faux ?

O eternal chaos!
*Would it not be better, on this defenseless bed,
to gash this beautiful child's body to the sharpness of a scythe?*



7-CORROMPRE [CORRUPT]

Comme s'il vivait encore ils adoptèrent ses préférences, ses croyances, ses dogmes. Ils mirent du cosmétique à leurs idées.

Leurs pensées exhalaient des effluves nauséabonds ; il les *corrompait* par delà le tombeau.

As if he was still alive they adopted his predilections, beliefs, dogmas. They put cosmetics on their ideas. Their thoughts exhaled nauseating effluvia; he corrupted them beyond the grave.



8-ÉCHARPER [SHRED]

Des chimères fantomatiques sortaient des méandres de leurs cerveaux
qu'il écharpait avec méthode.
Éparpillées sur le sol, leurs pensées se convulsaient puis repartaient en lambeaux
au plus profond des ténèbres.

*Ghostly chimeras came out from the meanders of their brains that they shredded
methodically. Scattered on the ground, their thoughts writhed then moved away
in tatters in the depths of darkness.*



9-LACÉRER [LACERATE]

Elle ne lui dit pas « je t'aime », elle lui dit « tu es aimé. »
Alors il convoqua ses souvenirs pour en faire la raison de son courage.
Ils montaient en lui en le *lascérant*.

*She did not tell him "I love you," she said "you are loved."
So he summoned his memories to make the reason for his courage.
They rose in him, lacerating his mind.*



10-DÉPRENDRE [RELINQUISH]

Par une force d'esprit exceptionnelle il se *déprit* de ses croyances et put enfin prendre son libre envol.

For exceptional strength of mind he relinquished his beliefs and was finally able to take his liberty soaring.



11-DÉMASQUER [UNCLOAK]

Le ciel se couvrait de nuages.
Brusquement, quand il désespérait déjà, un point brillant se *démasqua* à l'horizon.
C'était le sourire d'un enfant.

*The sky was wrapped by clouds.
Suddenly, when he had already despaired, the horizon uncloaked a bright spot.
It was the smile of a child.*



12-ÉLAGUER [PRUNE]

En *élaguant* le superflu il arriva à une expression poétique où beauté et intelligence ne faisaient plus qu'un.

By pruning the superfluosity he reached a poetic expression where beauty and intelligence had become one.



13-DÉPOUILLER [STRIP AWAY]

Tant de laideurs, temps de laideurs. La beauté est une vertu.
Elle *dépouille* le monde d'une crasse de préjugés et de symboles
au point de le rendre dur, étincelant et énigmatique.

*So much ugliness, time of ugliness.
Beauty is a virtue. It strips away the world, made of prejudices and symbols grime,
as to make it tough, glittering and enigmatic.*



14-DÉTACHER [DETACH]

Le brouillard commença à se *détacher* du Fleuve et à devenir diaphane.
Âme, petite âme, tendre et sensible, entrons dans la mort les yeux grands ouverts.

*The mist began to detach itself from the river and become diaphanous.
Soul, tender and sensitive little soul, let's enter death with wide-open eyes.*